

нормами, в духовном стихе сохранены ударения, проставленные Э. Г. Бородиной-Морозовой. Реконструкция фрагментов текста духовного стиха, произведенная собирателем, отмечена прямыми скобками. Реконструкция, осуществленная автором настоящей публикации, — угловыми. Комментарии сказительницы отражены в постраничных сносках.

Приложение

1.

Сонъ пресвятыя Владычицы пресвятая наша Богородицы Приснодевы Марии

Пресвятая Владычица Мати Божия спала въ марти месяцы во святомъ градѣ Вифлееме Иудейстемъ и видѣла сонъ велми страшень, каковы Тебя, Господа Моего, у жидове поимана и связана и приведена къ Понтстему Пилату игемону и на древе кипаристе распяту, руце и нозе ко кресту пригвожена, и терновъ венецъ на главу Ево уложиша, и во уста напоиша, и палицею ударень быша, и оплеванъ, и по ланита заушень. Пречестныя Его ребра копиемъ прободоша, и абие изыде кровь и вода на исцеление крестьяномъ. И п(р)иидоша ученицы Твои Осифъ и Никоди(м) и симуть с креста пречестное тело Твое, плащаницы чисту обѣви и в новѣ гробѣ закрыхъ и положе, и в третии день воскресе и дарова животь вечныи. И рече Господь нашъ Исусъ Христось: //

«О Мати Моя возлюблена, пресвятая Богородица! Воистинну неложень *л. 1 об.* сонъ Твои Богородицынъ. Кто в пути при собѣ носить и к тому человеку нечестыи (*так!*) духъ не прикасается, ни злои человекъ. Аще сонъ Твои Богородицынъ в дому своемъ держать, и тому человеку и дому не пр(и)коснется ни тать и не разбоиникъ, и тому человеку в торгахъ и во всемъ имеетъ быть и прибытокъ. Аще кто в мори плаваетъ, и тотъ чловѣкъ утопления сохранень будетъ в тихое пристанище и в беседахъ честь великая. Аще сонъ Твои Богородицынъ при смерти свои помянетъ или прочатать (*так!*) кого заставить, и тотъ чловѣкъ избавленъ будетъ муки вечныя от огня неугасимаго и тмы кромешныя, и тамо идутъ аггели Божии и внидутъ душу и понесутъ до царствия Божия и отдадутъ д(у)шу Аврааму в рай, а сеи сонъ...».

БАН. Текущие поступления. № 425. XIX в. 4°. 2 л., без окончания, полуустав, без переплета; бумага без филиграней и штемпелей. На 2-м листе рукописи другим почерком записаны апокрифические

молитвы. Написание «Исус» с одной буквой «И» может говорить о старообрядческом происхождении текста.

2.

Духовный стих (Сон Богородицы)

«Мати Моя, Мати Мария!
Уж Ты где была, побывала?
Была побывала,
По городам походила».
5 «А была Я ведь, чадо,
В славном городе была в Ерусалими».
«Где Ты ведь, Мати, ночевала?»
«Ночевала-то, чадо святое, в Ерусалими,
Ночевала-то Я над рекой над Ерданом,
10 В Ерусалими-то в городе в прекрасном
В Бóжьей цер(к)вь-то всё за престолом.
А в Бóжьей-то церкви Я побывала.
Мне малó-то, малó же спалосе,
Много-много в сновиденьицах виделóсь.
15 Чудной сон Я такой видела,
Не могу Я его рассказать,
Рукописаньицо рукой написати,
Как Мои очи ясныя не смóтрят,
Мой ведь вум-от, ведь разум помешалса,
20 Сердечныя нервы ростреложились.
Лучше в свити бы было не родитса,
Лучше в мири-то Мне не пребывати,
Таковá ведь чудного сну не видати».
Возговóрило чадо светое,
25 Ее Сын же ведь всё ведь возлюблénный:
«Уж Ты Мати, Ты Мать Моя Мария,
Ты прекрасная всё же есть девица,
Как небесная Мать же царица,
Ты скажи-ко-се, Мать Моя же пречиста,
30 Ты воткрой Мне-ка, Дева святая,
Неужели же, Мать, Ты не скажешь,
Неужели, родна, не поведашь?»

Отвечает Мать девица,
Роспрекрасная небесная царица:
35 «Не печалю Я, чадо светоё,
Не печалю Тебя же печалью,
Не ударяю Тебя, чадо, ударом».
Воздыхнула прекрасная девица,
Воздыхнула небесная царица:
40 «Всё ровно, чадо Моё, же^а светоё,
Как Моёго-то ведь^б сну-то страшного,
Некому не будет разгадати,
Не царям же, не земствиям^в,
Не королям, ни королевиям,
45 Не князьям, не кнежевицям,
Не мудрѣцям, не филостохам,
Некаким людям премудрым
Этого сну не отгадати,
Этого страшного не рассказать».
50 Возговорило Её же, Ее чадо светоё:
«Уш Ты Мать Моя, Мати^г Мария,
Ты пречистая Дева,
Из пречистых всегда осталась,
Некто не может же со Тобою,
55 Какая же не красавица,
Не царица, не королевна,
Не с премудрых, из ученых
На красоту на Твою ведь сѡзреть,
С Тѡбой мудросью, речами
60 Некому не сговорити.
Уж как ндравом, Мати, тиха,
Уж Ты тиха, ѡчунь смирна,
Уж жалосью гочунь жалослива,
Уж Ты милосью гочунь милосьлива.
65 Я скажу Тебе ведь, Мати,
Правду сушшу, справедливу.

^а Сначала было написано не, зачеркнуто карандашом, написано сверху же.

^б Сначала было написано со, зачеркнуто карандашом, написано сверху ведь.

^в Комментарий исполнительницы: Все царьско, королевьско собраніе.

^г После Мати было написано карандашом и. Зачеркнуто карандашом же.

- Ты послушай-ко, Мать родная,
Как Мойих речей пречистых
Из Мойих же ус[т] из чистых.
- 70 Как неужели Ты, Мать родная,
Не откроёшь своей тайности?
Не поведаёшь своёму от ведь чаду-ту любому
Как про сон про свой про страшной.
Всё ровно же, Мать родная,
- 75 Пушшай съедутся отовсюль же:
Из земель пушшай восьтосьных,
Из земель пушшай из южных,
Вот из земель же всё из западных,
Как из северных земелей.
- 80 Пушшай сходятся и съедутся
Все народ-люди учоны
Со большима-ти с науками,
Как со мудрыма со мудросьтями.
Некому^д же бѹдет, Мати,
- 85 Чѹдна сна не россудити,
Как Тибѹ не россказати.
Один юноша прекрасной,
Над мудрецеми мудрець перьвой,
Над учоныма учоной,
- 90 Он ведь можот россудити,
Чудной сон Твой россказати».
Услыхала тут ведь всё же,
Роспрекрасная девица^е,
Вот небесная царица*.
- 95 Ее стало всё же чадо,
Как Ее любимо чадо,
Оно стало перед Ней же
На пречисты свои колени,
Стал ведь Мать свою умоляти,
- 100 Штобы сон свой россказала,
Штобы чудной Она поведала.
Она открыла всё, сказала.

^д Было написано никому, и исправлено на е карандашом.

^е Ниже зачеркнута карандашом строка: Сама Мать же всё.

* Ниже зачеркнута карандашом строка: Она тогда же.

Заплакала девица,
Вот прекрасная царица,
105 Красота Ее прекрасна
Скоро в затменство претворилась,
Потекли слёзы горячи
Из глаз на три ручейчика.
Во слезах же говорила:
110 «Уж Я видела, чадо любимо,
Будто шол же, Моё чадо,
Уж Ты шол, Моё свѣто чадо,
По городам же шол восьтосьным,
Народ же стречал Тебя с цести, с радости,
115 Со великого удовольствия.
Когда дошол до граду прекрасного,
До Ерусалима Ты до города,
Как зашол же в Ерусалим город,
Вдруг с Тобой же, чадо мило,
120 Вдруг несчасьицо получилось,
От велико приключилось.
Вдруг ведь стража окружила,
Окружила стража,
Как взяла Тебя ведь, чада,
125 Во свои же владения,
С Тибя платьѣ скинывали,
С Тибя всё взяли, сорвали,
А как плохое одевали,
Как терновой-от венець же
130 На головушку Твою одевали,
На розвезях^{1 3} Тебя повеш же,
Они начали над Тобой смеятьце,
Ише начали изгилятьсе,
По ланитам ударяли,
135 Тибя до ран же добивали,
Святу кровь Твою проливали.
Повели, чадó светое,
Ко Ионне² ко двору же,
От Ионне ко Кафы³,

³ *Комментарий сказительницы:* Дедушка Ганя говорил, что привязали руки-то к жердам таким.

140 Над Тобой же суд судили,
 На скору смерть Тибя обсудили.
 Твоя смерть была очунь ведь грозна,
 Как на крес(т) Тибя распяли,
 Руки-нози на гвбздѣ же прибивали,
 145 Отравой — жолосью поили,
 Кажно ребро Твоё пробивали,
 Не одного ребра не оказалось,
 Штобы кровь же не бежала,
 Не бежала, не текла же,
 150 Ерусалим весь ведь город,
 Он ведь кровью наполнялсе.
 Не могу боле говорити
 Я про сон же всё, сказати,
 Очунь страшно ведь Мине-ка,
 155 Очунь, очунь ведь вобидно,
 Как за што Тибя погубили,
 Почему Тибя, млáда, умертвили?
 Ты ведь много дел творил же,
 Дел для народу всё способных,
 160 Ты во болезни исцелял^и их,
 От несчастья избавлял-то,
 Не имел, чадо светоё,
 Ты не крову всё родно́го,
 Не укрытого домочку,
 165 Твой ведь дом был под древами
 Во садочках зеленых же,
 Твоя беседушка всё^к весёлая,
 Как с болезныма больными,
 Как со странниками с дорожныма,
 170 Как со всима же со людьми,
 Как со сестренкою со младшою,
 Как со всима же весёло говорил же,
 Предавал же всё ведь всем же немощным,
 Ты весёл же розговор же,
 175 Утешал же их в болезнях,
 А вдовам же Ты, сиротам

^и Слово начиналось ичу, зачеркнуто, написано сверху исц.

^к Слово всё вставлено сверху.

Был ведь перьвой Ты беседник,
Был ведь перьвой утешатель.
За што Тебя не возлюбили,
180 За мило чадо не вознавидели,
Не вознавидели Тибя, чадо^л,
Как дружина-то Диктиянова⁴,
Диктиянова, Максисянова⁵,
Как губители же были,
185 Много, много погубили,
Богатырей же, много рыцарей,
Много витязей пречудных,
Народ Тебя они не возлюбят,
Неужели они восстанут.
190 Может, Я же всё ведь слаба,
Женьской род же всё ведь слабой,
Очунь слабой, очень боязьливой,
Он от слабости Моей же
Как ведь всё же показалсе,
195 Он не вправду, может быть, будёт».
Возговорил же тогда же
Ее чадо возлюблённо:
«Ты ведь^м Мать же, Мать Мария,
Уж Ты Дева Моя пречиста,
200 Я открою всё же, Мати,
Правду сушшу справедливу,
Што некому не розгадати,
Сна ведь чудного не россказати:
Только может россказати,
205 Только может рассудити
Твоё чадо всё любоё,
Што Ты видела во снях же,
Ведь^н будёт,
Будёт всё же так, как видела».
210 Тут заплакала девица,
Как небесная царица:

^л Слова Тибя чадо написаны на нижней строчке, линией указано, что надо перенести фразу наверх.

^м Слова Ты ведь написаны карандашом сверху строки.

^н В начале строки зачеркнуто карандашом: Всё так.

«Почему же Ты у Миня же,
 Моё чадо-то любоё,
 Ты не^о слушаешь Миня же,
 215 Не ходи же Ты туда же,
 Не давай же сам сибя же,
 В ихны руки не предавайсе».
 Отвечало чадо^п светоё:
 «Не на то же, Мать родима,
 220 Не царём же здесь сидети,
 Не королём здесь управляти,
 На что послан нужно Мне-ка,
 Нужно все же Мне исполнить,
 Всё ведь нужно претерпети,
 225 Всё ведь нужно пренести же».
 Тут заплакала девица,
 Роспрекрасна-та Мать, царица:
 «Ой, увы, увы-то Мне только,
 Зацем не слушаешьсе, чадо,
 230 Своёй Матушки радною?»
 «Я за то же, Мать, ведь дамсе,
 Я за то сам сибя предаваю,
 Многи есть же посажоны,
 Нужнó йих же мне йизбавити,
 235 Нужно Мне йих ослободити,
 Для вторых йиду же Я же,
 Штобы верны про то знали,
 Штобы учоны понимали,
 Не жалея же, Мать любима,
 240 Отпускай-ко с цести, с радости,
 Я к^р Тибе же, Мати, буду,
 Я к Тибе же, Мати, буду,
 На Твою же, Мать, кончину,
 Я ведь сам же, Мать родная,
 245 За Тибя же душу выну
 Как своимá Я руками.
 Проговорю же Я тогда же

^о Не вставлено сверху.

^п Перед словом чадо написано и зачеркнуто карандашом же ей в.

^р Было написано Под, зачеркнуто карандашом, сверху написано Я к.

Вот пречистыма устами,
Сам с Тобою рoспрошшусе,
250 Тибя навечно к себе возьму же.
Вечно бѹдѣм проживати
Во небесном свѹбѣм царьсви,
Когда бѹдѣт суд-пришествия,
Кѹгда буду Я судити,
255 Жѹвы, мертвы все соберутсе,
Пред Миня же все явятсе.
Ты же будешь, Мати, видеть,
Как ведь бѹдѣт Сын судити,
У Твоего же всё у чада
260 Суд от скорой бѹдѣт спорой,
Не успеѣт птиця полѣтом,
Как полѣтом облетети,
Так и Сын же Твой возлюбленной
Скоро скоро всё обсудит.
265 Хорошо же тем стояти,
Которы будут на Моей же,
На Моей на рѹки правой.
Гѹрѣ-гѹрѣ бѹдѣт тем же,
Которы на левой руки будут стояти.
270 Лучше, Мати, ийм ведь было,
Как на свети-то не родитце,
Много будет слез у Тя же
Всѣ ведь пролито, прольѣшь-то,
Бѹдѣшь просить, штѹбы помиловал.
275 Тѹгда скажот Сын любимой:
„Спусти, Матушка Моя же,
Спусти, Дева Ты пречиста,
На второй раз на роспятиѣ,
Я повыкѹплю народ же“.
280 Мать ведь Сыну тогда ответит
Со горячима со слезами,
А со тежолыма въздыханьями:
„Уж Ты чадо Моѣ любоѣ,
Вот любоѣ — есь святоѣ,
285 Не могу забыть Я перьвого,
Не забуду-то некогда же,

Не отпущу болé Тибя же
На второй раз на мученьё.
На роду было преказаньё,
290 На ишо книги были Евангельё,
Они тобой были написаны,
Как Твоима же руками,
А прочитаны ети книги,
Как пречистыма устами,
295 Былы спусканы на зьёмлю
Исаём-то пророком,
А розказано же было
Иоанном Богословым“».
Хто поёт же стих-от етот,
300 Хто поёт же всё читает,
Он на мори не потонёт,
Он в огни же не сожгатсе,
От болезнэй будёт закрытой,
От врагов же защитаной.
305 Не покажитсе ему же
Вот лесная-та красавица.
Как тепере етому стиху же
Вот конец же ему пришол же.
Старым людям на послушание,
310 Младым людям вот вперёд же,
Как вперёд же пойдёт на прочитанье.

РО ИРЛИ. Р. V. Кол. 146. Э. Г. Бородина-Морозова. П. 1. № 1. Л. 1–17. Марфа Крюкова. Стихи. Записала Э. Г. Бородина-Морозова летом 1939 г. Карандашная полевая запись. Дата: 22/5. Заголовок собирателя: «Духовный стих (Сон Богородицы)».

Комментарии к тексту духовного стиха

¹Розвези — приспособление для привязывания.

²Ионна — по-видимому, Анна, первосвященник Иудеи с 6 по 15 г. После ареста Иисуса в Гефсиманском саду его привели сначала к Анне, а тот послал связанного Иисуса к Каиафе. Тесть первосвященника Каиафы.

³Кафа — Каиафа, первосвященник Иудеи с 18 по 37 год. Каиафа и Анна приняли решение о казни Иисуса.

⁴ Диктиан — Диоклетиан (244–311) — римский император, который начал гонения на христиан. В одной из былин Зимнего берега присутствует персонаж «Дихтианишшо» — «неверный царь».

⁵ Максимиан — римский император, соправитель Диоклетиана; принимал участие в великом гонении на христиан.

Литература

- Быстров — Быстров А. Город Мезень (1839) // Журнал Министерства внутренних дел. 1844. Кн. 2. Февраль. С. 259–312.
- Варенцова — Варенцова Е. М. Сон Богородицы // Словарь книжников и книжности. Древней Руси. СПб.: Дмитрий Буланин, 1998. Вып. 3, ч. 3. С. 485–487.
- Веселовский — Веселовский А. Н. Опыты по истории развития христианской легенды // Журнал Министерства народного просвещения. СПб., 1876. Ч. 184. С. 340–345.
- ДСРС — Духовные стихи Русского Севера / Сост. В. П. Кузнецова. Петрозаводск: КарНЦ РАН, 2015. 800 с.
- Королева, Ключикова — Королева С. Ю., Ключикова Е. А. «Сны Богородицы» и богородский сон (фольклорные материалы из Юрлинского района Пермского края) // Живая старина. 2017. № 2. С. 28–32.
- Новиков — Новиков Ю. А. К вопросу об эволюции духовных стихов // Русский фольклор. Л.: Наука, 1971. Т. 12. С. 208–220.
- Плюханова — Плюханова М. Б. «Сон Богородицы» у А. Н. Веселовского и далее: некоторые вопросы итало-русского компаративного исследования христианской легенды // Пространство безграничной словесности: Сб. ст. к 70-летию В. Е. Багно. СПб.: Нестор-История, 2021. С. 376–405.
- Сергеева, Соколова, Юдкина — Сергеева Е. В., Соколова А. Д., Юдкина А. Б. Распространение и вариативность заговора «Сон Богородицы» в Селивановском районе Владимирской области // Религиоведение. 2009. № 2. С. 37–50.
- Соболева — Соболева Л. С. Устная и рукописная традиции апокрифического сюжета «Сон Богородицы» // Фольклор Урала. Свердловск: Урал. гос. ун-т, 2000. [Вып. 11]: Устная и рукописная традиции. С. 209–246.
- Топорков — Топорков А. Л. «Сон Богородицы» в русских рукописных и фольклорных традициях (XVII — начало XXI в.) // Studia Litterarum. 2023. Т. 8, № 2. С. 268–287.
- Чувьюров — Чувьюров А. А. «Сон Богородицы» в фольклоре и поздней рукописной традиции верхневыхгодских коми // 175 лет Финскому литературному обществу и история российско-финских фольклористических связей: Материалы к российско-финскому симпозиуму (Москва, 11–13 сентября 2006 г.). М.: ИМЛИ РАН, 2006. С. 195–236.

References

- Bystrov, A. (1844). 'Gorod Mezen' (1839 god), *Zhurnal ministerstva vnutrennikh del*. Vol. 2. Fevral', 259–312.
- Chuv'yurov, A. A. (2006). '«Son Bogoroditsy» v fol'klore i pozdnei rukopisnoi traditsii verkhnevychegodskikh komi', in: *175 let Finskomu literaturnomu obshchestvu*